

## **Problemas Culturales en el Ejercicio de la Traducción**

### ***Cultural Problems in the Practice of Translation***

**Esquivel Rivero Yenni**

Universidad Técnica de Machala / yesquivel@utmachala.edu.ec  
Machala - Ecuador

**Crissien Borrero Tito José**

Universidad Técnica de Machala / postgrado@utmachala.edu.ec  
Machala - Ecuador

*Versión electrónica*

<https://investigacion.utmachala.edu.ec/proceedings/index.php/utmach/issue/view/3>

## RESUMEN

Los Problemas Culturales en el ejercicio de la traducción de documentos técnicos es el tema de la propuesta investigativa que se ha llevado a cabo en la Carrera de Psicología Clínica desde la asignatura de Inglés Técnico I, en el que actúan los estudiantes del Tercer semestre, de la Unidad Académica de Ciencias Sociales de la Universidad Técnica de Machala. El objetivo de la ponencia que se presenta es aplicar el vocabulario técnico y la información de la cultura tanto hispana como anglosajona en la traducción de documentos relacionados con temáticas afines a la carrera, evitando caer en los problemas culturales para implementar el posterior uso del idioma inglés en el ámbito profesional, investigativo y social. El trabajo inicia con la identificación de los aspectos que limitan la habilidad traducción como parte del proceso de enseñanza aprendizaje del idioma inglés, en función de estas limitantes se aplicó la secuencia didáctica, misma que se constituye en guía para el aprendizaje de los estudiantes, sustentada en su andamio cognitivo. Como resultado, se constata que la experiencia vivida a través de la secuencia didáctica, es valiosa para los estudiantes pues la habilidad desarrollada contribuirá a la utilización del inglés en el ámbito personal y profesional; por su parte, para la docente, representa una práctica epistémica enriquecedora en su quehacer profesional.

**Palabras Claves:** Problemas culturales, traducción, secuencia didáctica, evaluación.

## ABSTRACT

Cultural Problems in the translation practice of technical documents is the subject of the research proposal that has been carried out in the Clinical Psychology Career from the subject of Technical English I, with the participation of the students of the Third semester, of the Academic Unit of Social Sciences of the Technical University of Machala. The aim of the presentation is to apply the technical vocabulary and information of both Hispanic and Anglo-Saxon culture in the documents translation related to the career topics, avoiding falling into the cultural problems in order to implement the later use of the English language in the professional, investigative and social field. The first step is to identify the aspects that limit the translation ability as part of the process of teaching English language learning, based on these limitations the didactic sequence was applied, which constitutes a guide for the students' learning, sustained in his cognitive scaffolding. As a result, it is verified that the experience lived through the didactic sequence is valuable for the students since the skill developed will contribute to the use of English in the personal and professional field; For the other hand, represents an enriching epistemic practice for the teacher professional work.

**Key words:** Cultural problems, translation, didactic sequence, evaluation.

## Introducción

En la actualidad, ante el vertiginoso desarrollo de la ciencia y su constante progreso científico, tecnológico y social, del cual se genera una gran información en bases de datos bilingües; es importante que los estudiantes entiendan que las posibilidades reales de su inserción laboral están determinadas, no solo por los conocimientos, destrezas y habilidades adquiridas en su formación profesional como futuros Psicólogos, sino también por el manejo del idioma inglés.

El presente artículo muestra los resultados de diferentes contextos teniendo en cuenta las necesidades de cada escenario de aprendizaje, en este caso se ajustó a la Carrera de Psicología Clínica desde la asignatura de Inglés Técnico I, en el que actuaron los estudiantes del Tercer semestre, de la Unidad Académica de Ciencias Sociales de la Universidad Técnica de Machala, en la provincia El Oro, Ecuador.

El lenguaje es nuestro primer recurso de comunicación. Lo usamos para compartir nuestras ideas, sentimientos y pensamientos con otros. Existen muchos factores que hacen del inglés un lenguaje esencial para la comunicación en el siglo XXI. Es la lengua de las relaciones internacionales, de las negociaciones y de la ciencia; y no es de extrañar, teniendo en cuenta que esta lengua es una mezcla única de varias lenguas antiguas y modernas.

En tal sentido, la asignatura Inglés Técnico I propicia el desarrollo de un conjunto de conocimientos y habilidades básicas en los estudiantes, a partir del uso del vocabulario técnico y la presentación de una breve reseña de la cultura anglosajona, la cual le servirá de base para posteriormente facilitar la traducción de documentos especializados teniendo como resultado final el uso efectivo del idioma inglés.

El proceso de sistematización de experiencias que se llevó a cabo se dividió en varias etapas por las cual se fue transcurriendo según el plan de actividades previsto el cual será detallado a continuación:

- Determinar el escenario en el cual se puso en práctica el proyecto, que corresponde con los estudiantes de tercer semestre de la carrera de Psicología Clínica.
- Identificar las problemáticas existentes en torno al tema de investigación que es los Problemas culturales en el ejercicio de la traducción.
- Planificar un plan de mejora con diversas actividades en función de solucionar los problemas detectados.
- Ejecutar el plan de mejora con diversas actividades en función de solucionar los problemas detectados.
- Sistematizar las evidencias recolectadas a lo largo del proceso.
- Evidenciar los resultados del proyecto de sistematización de experiencias.

En tal sentido es fundamental comenzar desde la explicación de la importancia del idioma en la formación de los futuros profesionales puesto que el inglés es la lengua de las relaciones internacionales, de las negociaciones y de la ciencia; y no es de extrañar, teniendo en cuenta que esta lengua es una mezcla única de varias lenguas antiguas y modernas. Es por ello que el aprendizaje de dicho idioma es una de las cuestiones que más preocupa a jóvenes y adultos ya que es la lengua más extendida para trabajar a nivel internacional.

## Centro de interés del estudio

En esta etapa se hace necesario comenzar planteando una breve definición de lo que forma parte del campo de estudio del proyecto, que es la traducción, según Bembibre (2011):

La palabra traducción puede ser utilizada para hacer referencia a una actividad profesional mediante la cual se pasa un texto o documento escrito de un idioma a otro (en muchos casos la traducción también puede darse en el lenguaje oral). También puede ser usada para designar a aquel documento ya traducido que obra como objeto de interés.

Cuando nos referimos al término traducir son innumerables los conceptos que surgen, pero de manera general todos coinciden que es la actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado texto origen o texto de salida, para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado texto traducido o texto meta. El resultado de esta actividad es el texto traducido a la cual también se le denomina traducción.

Teniendo en cuenta los conceptos antes expuestos se resume de manera concisa algunas de las actividades a desarrollar, en primera instancia siempre se recurre a definir los términos relacionados a la actividad de Traducción dejando bien claro las bases de ¿Qué debo hacer y cómo? Luego se hace necesario determinar el vocabulario técnico de la ciencia en cuestión, lo cual permite alcanzar la siguiente competencia en la cual ya va a comprender un texto respondiendo preguntas del mismo. Al implementar cada una de estas competencias el individuo se propone a realizar el ejercicio de la traducción.

Sin embargo, al analizar el contexto actual que se define como la carrera de Psicología Clínica específicamente los alumnos de Tercer semestre se observan los siguientes escenarios:

- ¿Cómo corregir el bajo nivel del idioma en los estudiantes debido a la carencia de cursos previos del inglés?
- ¿Cuáles serían los métodos más oportunos a fin de lograr la motivación por parte del estudiantado hacia el aprendizaje del Idioma Inglés?
- ¿Qué estrategias trazarse para suprimir la carencia de bibliografía actualizada específicamente relacionadas a los vocablos de la carrera de Psicología Clínica?
- ¿Qué actividades se deben realizar para evitar los problemas culturales en la traducción?

Todos estos factores generan una desmotivación y resistencia a estudiar el idioma por parte de los cursantes que asisten a esa carrera. Influyendo también a la hora de desarrollar la traducción de documentos técnicos.

A su vez, es preciso mencionar que la puesta en práctica del ejercicio de la traducción genera una serie de problemáticas dentro de las cuales se evidencia los problemas culturales, que son aquellos que surgen de los contrastes entre referencias culturales, nombres de alimentos, fiestas y connotaciones culturales, en general. “En otras palabras: el marco cultural es un mecanismo que transforma la incertidumbre en certeza”. (García-Noblejas, 1994 pp.165).

Por ello podemos afirmar que la traducción de los textos escritos plantea problemas de orden lingüístico pragmático y de orden cultural. Para adaptar el contenido, el traductor emplea la localización ubicando cada texto dentro de un contexto y un marco.

Según Valero (1994, p50.) “Contexto es aquello que “acompaña” a un “texto”, es decir, la serie de circunstancias que rodean un evento”. Por tanto, se puede afirmar que el contexto es una serie de circunstancias que se pueden manifestar tanto de manera real o abstracta que ocurren en un evento. Mientras que el marco, nos va a delimitar las cuestiones que nos rodean cada situación. Es decir que el marco sería un ámbito o a la serie de situaciones y circunstancias respecto a un tema en específico.

Cualquier texto escrito, expresión oral, o el resto de los actos, trae consigo un contexto y un marco. “Esto quiere decir que, más allá de sus referencias lingüísticas, están sus referencias culturales. Y quiere decir también que, si queremos traducir una expresión, debemos ser capaces de reconocer qué clase de marcos culturales despliega en la cultura de salida, para tratar de traspalarlo a la cultura de llegada” (García-Noblejas, 1994 p.168).

### **Dimensiones teóricas que sustentan el estudio**

Dada la laboriosidad del proceso de traducción, desde la década de 1940 se han intentado encontrar medios de automatizar la traducción utilizando máquinas (traducción automática) o ayudando mecánicamente al traductor (traducción asistida por ordenador). De toda esta dinámica ha surgido la moderna industria del lenguaje, facilitada enormemente por el auge de Internet, que ha creado nuevos géneros de traducción como la internacionalización y localización.

Sin embargo, una buena traducción debe transmitir el mismo contenido del texto de origen a la lengua de destino, y evidentemente, no debe añadir ideas ni tampoco suprimirlas. El registro del texto de origen, las expresiones, los giros, la terminología deben trasladarse correctamente. Y como el texto se creó para un objetivo y un público concretos, es preciso respetar el espíritu y el objetivo del texto original, para que la traducción provoque su mismo efecto.

Evidentemente, deben respetarse escrupulosamente las normas ortográficas y ortotipográficas, sintácticas y de puntuación de la lengua de destino. En el caso de las recomendaciones, conviene que cada servicio de traducción tome unas decisiones claras y actúe luego de forma coherente. Pero más allá de normas y recomendaciones, la disposición del texto, su organización, es uno de los factores influyen directamente en el éxito o fracaso de documento.

A su vez es importante puntualizar que el traductor no debe corregir en ningún caso algún dato o información proporcionada por el autor aun estando incorrecta, el protocolo indica en todo momento respetar cada detalle proporcionado. Teniendo en cuenta el correcto uso del idioma.

En tal sentido, el ejercicio de la traducción consta de varias fases las cuales no deben ser alteradas a fin de lograr la optimización de un buen resultado, y evitar en gran medida un amplio número de errores, estas fases están vinculadas con una serie de competencias que cada individuo va adquiriendo.

## Intenciones formativas

Aplicar el vocabulario técnico y la información de la cultura anglosajona en la traducción de documentos relacionados con temáticas afines a la carrera de Psicología Clínica, evitando caer en los problemas culturales para implementar el posterior uso del idioma inglés en el ámbito profesional, investigativo y social.

## Competencias:

- Define los términos relacionados a la traducción.
- Determina el vocabulario técnico de la especialidad Psicología Clínica.
- Comprende un texto respondiendo preguntas del mismo.
- Conoce una breve reseña de la cultura anglosajona.
- Aplica las estructuras gramaticales en la redacción de oraciones y textos.
- Utiliza las técnicas básicas de la traducción y traduce documentos afines a su profesión.

## Actividades de aprendizaje

En esta etapa de la secuencia se hace una breve descripción de las actividades de aprendizaje que se realizarán a fin de desarrollar las competencias de aprendizaje antes expuestas, cuando de traducir se trata existen una serie de etapas las cuales serán expuestas a continuación:

- Definir el término de Traducción: es de vital importancia estar claros de los términos que estamos empleando a fin de lograr un mejor ejercicio práctico.
- Realizar una búsqueda de información relacionada al tema en cuestión, por ejemplo, si estamos tratando “La sicosis” es de vital importancia que se domine el término.
- Ejecutar el ejercicio de selección de palabras claves dentro del documento y posterior equivalencia en el idioma Inglés que permitan tener una previa plataforma para la posterior aplicación de las técnicas de traducción de textos especializados.
- Identificar las técnicas y métodos de traducción acordes a la temática que van a desarrollar.
- Traducir documentos técnicos.

## Recorrido de la experiencia de investigación

El proceso de sistematización de experiencias se dividió en varias etapas que ya fueron mencionadas con anterioridad por tanto en esta instancia se manifiestan las experiencias del proyecto.

Como en todo inicio lo contratiempos no se hacen esperar y este proceso no fue la excepción, las primeras problemáticas surgieron justo con el inicio del curso escolar y su base fue la falta de interés de los estudiantes con la asignatura, lo cual hizo necesario por parte del docente trazar estrategias precisas a fin de demostrar la importancia del idioma en la formación de todo futuro profesional.

Para esa actividad se destinaron unas horas de conferencias en la cual se explica la importancia del idioma inglés, en tal sentido de utilizan una serie de herramientas

más conocidas en la educación como las “TIC” (Tecnologías de la Información y la Comunicación) a continuación se muestran algunos de los links disponibles a los que se puede acceder para apoyar dicha labor desde la función de un docente:

- Video “La importancia del Inglés” disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=seDrYGYJPJvc>
- Presentación en prezi “La importancia del idioma Inglés” disponible en: <https://prezi.com/vl3wmr9bfuqd/la-importancia-del-idioma-ingles-en-la-actualidad/>

Pasando a la siguiente página surge una nueva problemática que trae como interrogante para el docente: ¿Como corregir el bajo nivel del idioma en los estudiantes debido a la carencia de previos cursos de inglés?, este es un enigma que tiene que enfrentar muchos de los docentes día a día en el aula, para solucionar las lagunas de conocimiento del estudiante es preciso comenzar con algunos de los elementos básicos de la gramática inglesa, los cuales van a estar determinados en el diagnóstico inicial que se le realizó al grupo en el primer encuentro y de esta manera se determina las necesidades reales para poder determinar que tiempo será necesario para continuar con un nuevo contenido.

En la siguiente fase se comienza con una idea general de la cultura anglosajona para evitar futuros errores en el ejercicio de la traducción, según previas investigaciones la carencia de conocimientos de las culturas que serán objeto del ejercicio de traducción es causa de múltiples errores en la practica de dicho ejercicio, por tanto, se determinó dedicar varias horas a exponer algunas ideas relacionadas con el tema en cuestión.

Sin embargo, los errores no se hacen esperar, para lo cual se planteó una exhaustiva tarea referente a las técnicas y métodos de traducir. Los cuales incluyen diferentes ejercicios de traducción a fin de poner en práctica lo antes estudiado relacionado en su totalidad con temas especializados de la carrera de Psicología Clínica, preparando a un futuro Psicólogo con un amplio dominio del idioma.

## Evidencias de desempeño

Fig. 1 Tipos de Diccionarios.



Fuente: Esquivel Rivero Y, (2018)

En relación a este aspecto se muestran una serie de evidencias que son generadas de las diversas actividades realizadas durante el proceso, por parte del docente y de los estudiantes tales como:

- Los diarios de campo son los documentos que registran los estudiantes en todas las clases, en los cuales se muestran cada una de las actividades realizada.
- Vocabulario: en el transcurso de cada clase los estudiantes de manera individual determinaran los vocabularios nuevos e interesantes, al final del semestre el resultado será un conjunto de palabras que son de su dominio contribuyendo al incremento de su propio vocabulario lo cual significa una parte importante tanto en el aprendizaje del idioma, como en la mejora de las propias habilidades de su lengua materna.
- Los planes de clases son los instrumentos que utiliza el profesor para organizar como se desarrollaran las actividades y donde se encuentran los materiales de apoyo para los contenidos a estudiar.
- Imágenes y videos de las actividades en varios momentos del periodo lectivo.
- Trabajos autónomos, son las actividades que desarrollan los estudiantes de manera independiente a partir de las orientaciones del docente luego de concluir una clase a fin de reafirmar los contenidos y evaluar la independencia y responsabilidad del estudiante en relación al trabajo extra clases.
- Proyecto de asignatura: La traducción de un Documento Científico vinculado a la carrera de Psicología Clínica. Para ello se organizaron los estudiantes en equipos de trabajo y se les asigno un tema de investigación relacionado con la carrera, como resultado final el ensayo con toda la información recopilada fue traducida al idioma inglés, entregando el proyecto escrito y en plenaria se debatieron las experiencias y aprendizajes del proceso de ejecución del proyecto.
- Portafolio de la asignatura: Es una técnica de enseñanza de aprendizaje y evaluación que consiste en la recolección de evidencias que representan el trabajo desarrollado por los estudiantes en el transcurso de la asignatura, los cuales le permiten demostrar sus esfuerzos, progresos y logros.
- Informe de tutorías académicas: es el registro de todas las actividades extra clases que realiza el profesor con los estudiantes a fin de aclarar u orientar contenidos específicos a las necesidades de dichos alumnos.

## Recursos de apoyo

Se contó con materiales de apoyo, entendidos como una serie de recursos que se ponen a disposición de los estudiantes y que pretenden facilitar la realización de actividades propuestas en el ambiente educativo. En este caso son:

**Cuadro.1** Parámetros de Evaluación

Grupo	Parámetros de evaluación	Porcentaje
Parcial I	Eval. 1: promedio de trabajo autónomo	10%
Parcial I	Eval. 2: promedio de actividades intraclase individuales	20%
Parcial I	Eval. 3: promedio de actividades intraclase colaborativas	20%
Parcial I	Eval. 4: otras consideraciones desde la asignatura	20%
Parcial I	Examen	30%
Total parcial I		100%
Parcial II	Eval. 1: promedio de trabajo autónomo	10%

Parcial II	Eval. 2: promedio de actividades intraclase individuales	20%
Parcial II	Eval. 3: promedio de actividades intraclase colaborativas	20%
Parcial II	Eval. 4: proyecto final de la asignatura	20%
Parcial II	Examen	30%
Total parcial II		100%

Fuente: Tomado del Syllabus 2017-2018.

- Video sobre la historia de la Traducción. <https://www.youtube.com/watch?v=FNQtLLDnA-o>
- Fragmento del libro Traducción y traductología: Introducción a la traductología (2001), de la profesora Amparo Hurtado Albir, una de las principales especialistas en traducción, define cinco técnicas para la traducción literaria las cuales se resumen en dicho documento. (Anexo 1)
- Documento Word con resumen de los tipos de Diccionarios. (Anexo 2)
- SCHRAMPFER Azar Betty, 2003, Fundamentals of English Grammar, 3rd Edition, Longman, NYUSA.
- SEATON, Anne, MEW, Y. H. 2007. Basic English Grammar book 1: for English language learners, USA.
- RAYMOND Murphy, SMALZER William, Grammar in use Intermediate, Cambridge, 2015.
- Oxford, Advanced Learners Dictionary, 6th edition, London, 2002.
- Oxford Study Diccionario Bilingüe, London, 2000.

### Dispositivo de Evaluación

En la educación tradicional, generalmente el profesor evalúa sin la participación del alumno, es decir, la evaluación le confiere únicamente a él. Lo más importante es el resultado final, mas no el proceso enseñanza-aprendizaje en sí. Una evaluación auténtica debe incluir diversas técnicas e instrumentos que permitan realizarla en desde diferentes dimensiones: conceptuales, procedimentales y actitudinales.

La evaluación bajo la experiencia de la sistematización de los aprendizajes asumida en la asignatura Inglés Técnico I, se desarrolló con carácter de diagnóstico, formativo y sumativo, complementándose entre sí para valorar de manera integral el proceso de aprehensión y dominio de los conocimientos por parte de los estudiantes, a través de la autoevaluación, la coevaluación y la heteroevaluación. Cada estudiante fue valorado durante el desarrollo de las actividades académicas en función de los parámetros establecidos.

Las evaluaciones sistemáticas se realizaron de manera escrita y/u oral, a fin de valorar el cumplimiento de los resultados de aprendizaje delimitados en la asignatura relacionados con la enseñanza del idioma inglés.

Como criterios para su evaluación se consideraron: la presentación ordenada y puntual de los trabajos o tareas investigativas y el cumplimiento de los requisitos para su desarrollo; así como el trabajo grupal y los aportes personales en función del proyecto final de la asignatura.

Asumiendo la evaluación desde un enfoque por competencias, se aplicaron los siguientes instrumentos:

- Portafolio estudiantil es donde se evidencia los productos elaborados por los alumnos y que reflejan los esfuerzos, avances y logros a lo largo del curso.
- Examen Parcial I & II con el resumen de los contenidos estudiados en el semestre.
- Proyecto final de la asignatura.

Para resumir la nota cuantitativa de cada estudiante también se elaboró un recuadro que resume los parámetros de evaluación que se encuentran en el Syllabus del período octubre 2017- febrero 2018 de la asignatura de Inglés Técnico I, de la carrera de Psicología Clínica, mismos que se detallan en el siguiente cuadro:

De esta manera se desarrolló el sistema de evaluación en la asignatura Inglés Técnico I, obteniéndose resultados satisfactorios de manera general.

## Conclusiones

La secuencia didáctica como parte del proyecto formativo, permite ofrecerle al estudiante una guía para su aprendizaje, partiendo del andamio cognitivo, ya existente en él y del facilitado con la experiencia (Canquiz y Maldonado, 2016). En el trabajo de que se presenta, se parte de la identificación de los aspectos que limitan la habilidad traducción como parte del proceso de enseñanza aprendizaje del idioma inglés, esto direccionó el objetivo hacia la aplicación de un vocabulario técnico y la información de la cultura anglosajona en documentos relacionados con temáticas afines a la carrera de Psicología Clínica, desde un proceso de sistematización.

Para el desarrollo del mencionado proceso de sistematización, se consideraron diferentes etapas, que le dan un sello distintivo a la investigación, las cuales se concretan en:

1. Determinación del escenario en el cual se puso en práctica el proyecto, que corresponde con los estudiantes de tercer semestre de la carrera de Psicología Clínica.
2. Identificación de problemáticas existentes en torno al tema de investigación que es los Problemas culturales en el ejercicio de la traducción.
3. Planificación del plan de mejora con diversas actividades en función de solucionar los problemas detectados.
4. Ejecución del plan de mejora con diversas actividades en función de solucionar los problemas detectados.
5. Sistematización de las evidencias recolectadas a lo largo del proceso.

Como resultados de la implementación de la sistematización de experiencias educativas desde la aplicación de una secuencia didáctica en la asignatura Inglés Técnico I, se alcanzaron mejores resultados en cuanto a la traducción de documentos relacionados con temas culturales, evidenciados en los siguientes resultados de aprendizajes:

- Aplica las estructuras gramaticales en la redacción de oraciones y textos.
- Identifica el significado de las palabras de acuerdo al contexto.
- Utiliza las técnicas básicas de la traducción en documentos afines a su profesión.
- Comprende un texto respondiendo preguntas del mismo.

A manera de resumen, se puede plantear que la experiencia vivida a través de la secuencia didáctica, fue valiosa para los estudiantes pues la habilidad desarrollada le permitirá utilizar el idioma inglés una vez graduados en el ámbito profesional, investigativo y social. Para la docente, representó una práctica cognitiva enriquecedora para su quehacer profesional.

## Referencias

Anne, MEW, Y. H. (2007). *McMillan English Grammar in context*, McMillan education,

- publishing in Thailand. SEATON.
- Bembibre, C. (2011). Traducción. URL. Sitio: Definición ABC. Disponible en: <https://www.definicionabc.com/comunicacion/traduccion.php>
- Brophy, E. (2016). Breve historia del idioma inglés. Revista de Traducción Pangeanic. Consultado el 10 de marzo del 2018. Disponible en: <https://pangeanic.es/conocimiento/breve-historia-del-idioma-ingles/#>
- Campayo, R. (2007). Aprende inglés en 7 días. Madrid, España. Editorial Edaf, S, L.
- Canquiz, L., & Maldonado, M. (2016). Evaluación de competencias docentes en el desarrollo de la práctica pedagógica. *Omnia*, 22 (2), 37-49. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=73749821004>
- Chevallard, Y. (2009). La transposición didáctica. Del saber sabio al saber enseñado. Argentina: Aique, grupo editor.
- Díaz Barriga F. y Pérez, M. (julio, 2010). El portafolio docente a escrutinio: sus posibilidades y restricciones en la formación y evaluación del profesorado. En *Observar 2010*. 4, 6-27. Recuperado en: [www.odas.es/site/magazine.php](http://www.odas.es/site/magazine.php)
- Díaz Barriga, F. (2006). Enseñanza situada: Vínculo entre la escuela y la vida. México: McGraw Hill.
- E3 English (2017). La importancia del idioma Inglés en el mundo modern. Creado el 13 de octubre del 2017. Fecha de consulta el 4 de abril del 2018. Disponible en: <https://e3english.com/la-importancia-del-idioma-ingles/>
- García-Noblejas, G. 1994. Problemas culturales en la traducción de textos escritos. Universidad de Oviedo. Disponible en: <http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/8685/CC081art12ocr.pdf?sequence=1>
- Ghiso, A. (1998). De la practica singular al dialogo con lo plural. Aproximaciones a otros tránsitos y sentidos de la sistematización en épocas de globalización. Consultado en: <http://www.alboan.org/archivos/332.pdf>.
- Gómez, M. A. (julio-diciembre, 2005). La transposición didáctica: historia de un concepto. *Revista Latinoamericana de Estudios Educativos*. Vol. 1, 83-115. Colombia. Consultado en: <http://latinoamericana.ucaldas.edu.co/index.php?Option=content&task=view&id=28>
- Gómez, M. A. (julio-diciembre, 2005). La transposición didáctica: historia de un concepto. *Revista Latinoamericana de Estudios Educativos*. Vol. 1, 83-115. Colombia. Consultado en: <http://latinoamericana.ucaldas.edu.co/index.php?Option=content&task=view&id=28>
- Guzmán, I.; Marín, R. e Inciarte, A. (2014). Innovar para transformar la docencia universitaria. Un Modelo de Formación por competencias. Maracaibo-Venezuela: Ediciones Astrodata.
- Hawes, G. (2007). Elementos para la construcción de un dispositivo evaluativo en el marco de la enseñanza orientada a competencias. En revista Instituto de Investigación y Desarrollo Educativo. Universidad de Talca. Vol. 18. Consultado en: <http://www.freewebs.com/gustavohawes/Educacion%20Superior/2007%20construcciondispositivoevaluativo.pdf>
- Idioma inglés. 2018. Wikipedia, La enciclopedia libre. Fecha de consulta: 21:01, marzo 14, 2018. Disponible en: [https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma\\_ingles&oldid=106098681](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_ingles&oldid=106098681)
- Márquez, N (2006). Metodología en la clase de traducción: dificultades pragmático-culturales en la traducción de textos turísticos. Disponible en: <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/viewArticle/48>

- MURPHY, Raymond. 2014. English in Grammar in use, Fourth edition, Cambridge University.
- NAYLOR, Helen, Murphy, Raymond. (2009). Basic English Grammar book 1: for English language learners, USA.
- Perrenoud, P. (2006). Desarrollar la práctica reflexiva en el oficio de enseñar. Profesionalización y razón pedagógica. Barcelona: Graó.
- Perrenoud, P. (2007). Diez nuevas competencias para enseñar. [4ª. ed.]. Barcelona: Graó.
- pvt.blog. (2015). Origen e Historia del idioma Inglés. Boletín Privateacher International. Fecha de consulta: 14 de marzo del 2018. Disponible en: <http://www.privateacher.edu.pe/blog/?p=47>
- Roegiers, X. (2006). 3. ¿Qué es la pedagogía de la integración? En: ¿Qué es el EPC? Enfoque por competencias y pedagogía de la integración explicadas a los educadores [Traducción al español de América Central por María BOZA. Encargada de misión pedagógica Centro Cultural y de Cooperación para América Central-CCCAC- Embajada de Francia, San José, Costa Rica].
- Schramper, B., 2003. Fundamentals of English Grammar, 3rd Edition, Longman, NYUSA.
- SEATON, Anne, MEW, Y. H. 2007. Basic English Grammar book 1: for English language learners, USA.

## CURRÍCULUM DE LOS AUTORES

	<p><b>Yenni Esquivel Rivero</b></p> <p>Lic. Lengua Inglesa. Especialista en traducción e interpretación. Mgs. Ciencias de la Educación Superior. Docente de la Unidad Académica de Ciencias Sociales, Universidad Técnica de Machala. Machala, Ecuador. Email: <a href="mailto:yesquivel@utmachala.edu.ec">yesquivel@utmachala.edu.ec</a></p>
	<p><b>Elida Maria Rivero Rodríguez.</b></p> <p>Lic. Educación. Doctora en Aportaciones Educativas en Ciencias Sociales y Humanas. Directora del Centro de Posgrado de la Universidad Técnica de Machala (UTMACH). Email: <a href="mailto:postgrado@utmachala.edu.ec">postgrado@utmachala.edu.ec</a></p>